

Poemas em Inglês

Fernando Pessoa

Fonte: <http://www.cfh.ufsc.br/~magno/>

EPITHALAMIUM

I

Set ope all shutters, that the day come in

Abram-se as janelas e que entre o dia

Like a sea or a din!

Como um mar de ruído!

Let not a nook of useless shade compel

Nem reste um canto de vã sombra a compelir

Thoughts of the night, or tell

Pensares noturnos, ou contar

The mind's comparing that some things are sad,

Ao cotêjo da mente que há coisas tão tristes

For this day all are glad!

Neste dia de tanta alegria.

'Tis morn, 'tis open morn, the full sun is

É manhã, manhã aberta, o pleno Sol

Risen from out the abyss

Ascendeu do abismo

Where last night lay beyond the unseen rim

Onde à noite estêve além do invisível arco

Of the horizon dim.

Do horizonte fôco.

Now is the bride awaking. Lo! she starts

Vai despertando a noiva. Eis!

To feel the day is home

Começa a sentir que entra o dia

Whose too-near night will put two different hearts

Cuja noite tão logo fará dois diferentes corações

To beat as near as flesh can let them come.

Bater tão perto quanto a carne o permitir.

Guess how she joys in her feared going, nor opes

Pensai quanto se alegra no temido ir-se,

Her eyes for fear of fearing at her joy.

Nem abre os olhos de medo de temer a alegria.

Now is the pained arrival of all hopes.

Já é a vinda dorida de toda a esperança.

With the half-thought she scarce knows how to toy.

Com tal pressentir ela nem sabe bem brincar.

Oh, let her wait a moment or a day

Oh, deixai que espere um instante, um dia

And prepare for the fray

P'ra dispor-se a esta luta

For which her thoughts not ever quite prepare!

À qual seu pensar nem sempre se dispôs!

With the real day's arrival she's half wroth.

Vindo o dia realmente, está quase irada.

Though she wish what she wants, she yet doth stay.

Se ela anela o que quer, assim mesmo fica.

Her dreams yet merged are

Seus sonhos 'inda imersos são

In the slow verge of sleep, which idly doth

Na tarda margem do sono, que em vão
The accurate hope of things remotely mar.
A precisa espera das coisas vagamente mancha.

II

Part from the windows the small curtains set
Separai nas janelas as leves cortinas:
Sight more than light to omit!
Desvelam mais que a luz omitem!
Look on the general fields, how bright they lie
Olhai o extenso campo, quão brilhante jaz
Under the broad blue sky,
Sob o amplo céu azul
Cloudless, and the beginning of the heat
Sem nuvens, e o começo do calor
Does the sight half ill-treat!
Já faz quase mal à vista!
The bride hath wakened. Lo! she feels her shaking
A noiva está acordando. Eis! Pressente o palpitar
Heart better all her waking!
Do coração enquanto acorda!
Her breasts are with fear's coldness inward clutched
Seus seios são por frio receio contraídos,
And more felt on her gown,
Mais cientes de no seu desabrochar
That will by hands other than hers be touched

Que mãos outras que as dela os tocarão
And will find lips sucking their budded crown.
E terão lábios sorvendo as flóreas pontas.
Lo! the thought of the bridegroom's hands already
Eis! Já as mãos-imagens do noivo sente
Feels her about where even her hands are shy,
Tocar mesmo onde as dela se acanham,
And her thoughts shrink till they become unready
E seu pensar se encolhe até a indistinção.
She gathers up her body and still doth lie.
Ela soergue o corpo, deita-se contudo.
She vaguely lets her eyes feel opening.
Vagamente deixa os olhos sentir-se abrindo.
In a fringed mist each thing
Em franjada névoa cada coisa
Looms, and the present day is truly clear
Imerge, e o presente dia é mesmo claro
But to her sense of fear.
Menos ao seu senso-receio.
Like a hue, light lies on her lidded sight,
Qual matiz, luz lhe jaz sobre pálpebras,
And she half hates the inevitable light.
E quase odeia a inevitável luz.

III

Open the windows and the doors all wide
Abram janelas e as portas de todo.

Lest aught of night abide

Que nada da noite fique,

Or, like a ship's trail in the sea, survive

Ou, qual rasto de barco no mar, resista

What made it there to live!

Ao que a fez viver ali!

She lies in bed half waiting that her wish

No leito fica, como à espera que o desejo

Grow bolder or more rich

Cresça mais, audaz e fértil

To make her rise, or poorer, to oust fear,

Para erguê-la, ou tão tênue que expulse o medo,

And she rise as a common day were here.

E ela se erga como se comum fôsse o dia.

That she would be a bride in bed with man

Que se tornaria noiva na cama com homem

The parts where she is woman do insist

Suas partes de mulher insistem

And send up messages that shame doth ban

E mandam acima mensagens que o pudor proíbe

From being dreamed but in a shapeless mist.

Serem sonhadas salvo em vaga névoa.

She opes her eyes, the ceiling sees above

Ela abre os olhos, o teto vê acima

Shutting the small alcove,

Fechando a estreita alcova,

And thinks, till she must shut her eyes again,
E pensa, tendo até que fechá-los de novo,
Another ceiling she this night will know,
Que outro teto ela à noite verá,
Another house, another bed, she lain
Noutra casa, noutra cama, deitada
In a way she half guesses; so
De um jeito que quase adivinha;
She shuts her eyes to see not the room she
Então fecha os olhos para introver o quarto
Soon will no longer see.
Que logo tão pouco verá.

IV

Let the wide light come through the whole house now
Deixai que a plena luz já transpasse a casa tôda
Like a herald with brow
Qual arauto co'a fronte
Garlanded round with roses and those leaves
Em tais guirlandas de rosas e folhas
That love for its love weaves!
Que o amor por amor se tece!
Between her and the ceiling this day's ending
Entre ela e o teto ao fim do dia
A man's weight will be bending.
Um homem arqueará seu pêso.

Lo! with the thought her legs she twines, well knowing

Vê! a esta idéia as pernas cruza, bem sabendo

A hand will part them then;

Que mãos as virão separar;

Fearing that entering in her, that allowing

Temendo este entrar nela, o consentir

That will make softness begin rude at pain.

Que fará ternura começar rude em dor.

If ye, glad sunbeams, are inhabited

Se sois, gaios raios de sol, habitados

By sprites or gnomes that dally with the day

Por espíritos ou gnomos que com o dia ludiam,

Whisper her, if she shrink that she'll be bled,

Soprai-lhe, caso se encolha à idéia de sangrar,

That love's large bower is doored in this small way.

Que do amor à larga alcova tal porta estreita conduz.

V

Now will her grave of untorn maidenhood

Já lhe será a tumba da intacta virgindade

Be dug in her small blood.

Cavada em pouco sangue.

Assemble ye at that glad funeral

Reuni-vos a este feliz funeral

And weave her scarlet pall,

E tecei a escarlate mortalha,

O pinings for the flesh of man that often

Oh anseios por carne viril

Did her secret hours soften

Que tanto lhe abrandaram as horas secretas

And take her willing and unwilling hand

E levaram-lhe a mão querendo sem querer

Where pleasure starteth up.

Lá onde prazer irrompe.

Come forth, ye moted gnomes, unruly band,

Surgi, mínimos gnomos, bando turbulento

That come so quick ye spill your brimming cup;

Que vem tão veloz que a transbordante taça entorna;

Ye that make youth young and flesh nice

Vós que fazeis a juventude jovem e a carne encanto

And the glad spring and summer sun arise;

E nascer alegre primavera e sol de verão;

Ye by whose secret the trees grow

Vós por cuja secreta presença árvores crescem

Green, and the flowers bud, and birds sing free,

Verdes, e flores brotam, e aves cantam livres,

When with the fury of a trembling glow

Quando na fúria de um trêmulo ardor

The bull climbs on the heifer mightly!

O touro cobre a novilha vigoroso!

VI

Sing at her window, ye heard early wings

Cantai-lhe à janela, sonoras asas matinais

In whose song joy's self sings!

Em cuja canção canta a Alegria!

Buzz in her room along her loss of sleep,

Zuni em seu quarto enquanto se esvai seu sono,

O small flies, tumble and creep

Oh mosquinhas, tombai e rojai

Along the counterpane and on her fingers

Ao longo da coberta e em seus dedos

In mating pairs. She lingers.

Em pares unidos. Ela deixa.

Along her joined-felt legs a prophecy

Entre as pernas juntas uma profecia

Creeps like an inward hand.

Sente deslizar como mão íntima.

Look how she tarries! Tell her: fear not glee!

Vêde como ela tarda! Dizei-lhe: não tema o gôzo!

Come up! Awake! Dress for undressing! Stand!

Levanta! Acorda! Veste-te para o despir-se! De pé!

Look how the sun is altogether all!

Olha como o sol é o inteiro Todo!

Life hums around her senses petalled close.

Vida te vibra junto ao claustro em pétalas dos sentidos.

Come up! Come up! Pleasure must thee befall!

Levanta! Levanta! Prazer te deve sobrevir!

Joy to be plucked, O yet ungathered rose!

É bom ser colhida, oh rosa 'inda plantada!

VII

Now is she risen. Look how she looks down,

Já está de pé. Vêde como olha abaixo,

After her slow down-slid night-gown,

Ao lento deslizar da camisola,

On her unspotted while of nakedness

O seu momento de nudez pura

Save where the beast's difference from her white frame

Salvo onde em sua alva feição, o contraste animal,

Hairily triangling black below doth shame

Negros pelos triangulando embaixo, envergonha

Her to-day's sight of it, till the caress

Vê-los hoje, até que a carícia

Of the chemise cover her body. Dress!

Da camisa cubra seu corpo. Veste-te!

Stop not, sitting upon the bed's hard edge,

Não pares, sentada à ardua borda da cama,

Stop not to wonder at by-and-bye, nor guess!

Não pares a indagar o vir-a-ser, a adivinhar!

List to the rapid birds i'th' window ledge!

Ouve as aves rápidas na beira da janela!

Up, up and washed! Lo! she is up half-gowned,

Levanta-te e lava-te! Eis! De pé, meio vestida
For she lacks hands to have power to button fit
Pois lhe faltam mãos que os botões possam fechar
The white symbolic wearing, and she's found
Da simbólica veste branca, assim a encontraram
By her maids thus, that come to perfect it.
Suas damas, que vieram enfeitá-la.

VIII

Look how over her seeing-them-not her maids
Vêde como, sobre ela não vê-las, as jovens
Smile at each other their same thoughts or her!
Entre si sorriem o mesmo pensar dela!
Already is she deflowred in others' thoughts.
Já está deflorada em outras mentes.
With curious carefulness of inlocked braids,
Com raro cuidado, em cerradas tranças,
With hands that in the sun minutely stir,
E mãos que ao sol se movem em minúcias,
One works her hair into concerted knots.
Dispõe-lhe uma os cabelos em belos laços.
Another buttons tight the gown; her hand,
Um'outra ajusta-lhe a veste; a mão
Touching the body's warmth of life, doth band
Tocando o corpóreo calor de vida, reata
Her thoughts with the rude bridegroom's hand to be.
Seu pensar à mão do noivo, que rude será.

The first then, on the veil placed mistily,
A primeira, posta em névoa, sobre o véu
Lays on her head, her own head sideways leaning,
Pousa-lhe à cabeça, de lado a sua inclinando,
The garland soon to have no meaning.
A grinalda, tão logo sem sentido.

The other, at her knees, makes the white shoon
A outra, de joelhos, faz os sapatos brancos
Fit close the trembling feet, and her eyes see
Se estreitarem aos trêmulos pés e seus olhos vêem
The stockinged leg, road upwards to that boon
Na meia as pernas, e correm acima àquele bem
Where all this day centres its revelry.
Onde todo este dia a folia centra.

IX

Now is she gowned completely, her face won
Já está tôda vestida, sua face avançou
To a flush. Look how the sun
A um rubor. Vêde como o Sol
Shines hot and how the creeper, loosed, doth strain
Brilha ardente, como se insinua e devassa, se entesa
To hit the heated pane!
P'ra atingir o vidro quente!
She is all white, all she's awaiting him.
Está tôda branca, tôda ela o espera.
Her eyes are bright and dim.

Seus olhos brilham sombrios.

Her hands are cold, her lips are dry, her heart

Suas mãos estão frias, seus lábios secos, seu seio

Pants like pursued hart.

Arfa qual corça perseguida.

X

Now is she issued. List how all speech pines

Agora ela surgiu. Escutai, todo o falar falece

Then bursts into a wave of speech again!

E logo estala em nova onda de fala!

Now is she issued out to where the guests

Agora ela surgiu, lá onde os convidados

Look on her daring not to look at them.

Admiram seu não ousar mirá-los.

The hot sun outside shines.

Quente o sol lá fora luz.

A sweaty oiliness of hot life rests

O oleoso suor da quente vida jaz

On the day's face this hour.

Na face do dia esta hora.

A mad joy's pent in each warm thing's hushed power.

**Louca alegria se contem no poder calado de cada
cálida coisa.**

XI

Hang with festoons and wreaths and coronals

Enfeitai com festões, guirlandas e coroas

The corridors and halls!

Os corredores e salas!

Be there all round the sound of gay bells ringing!

Que haja ao redor o alegre som de sino tinindo!

Let there be echoing singing!

Que haja ecoante canto!

Pour out like a libation all your joy!

Vertei qual libação toda a alegria!

Shout, even ye children, little maid and boy

Gritai mesmo vós, pequenos, menina e rapaz

Whose belly yet unfurred yet whitely decks

Cujo ventre 'inda liso orna cândido

A sexless thing of sex!

Um assexuado algo de sexo!

Shout out as if ye knew what joy this is

Berrai como se soubésseis que alegria é esta

You clap at in such bliss!

Que aplaudis com tal deleite!

XII

This is the month and this the day.

Este é o mês e este o dia.

Ye must not stay.

Ficar não deveis.

Sally ye out and in warm clusters move

Andai logo, em grupos calorosos ide

To where beyond the trees the belfry's height

Além das árvores, aonde a altura da torre

Does in the blue wide heaven a message prove,

No amplo azul celeste prova a mensagem

Somewhat calm, of delight.

De algo calmo, inefável.

Now flushed and whispering loud sally ye out

Já agitados, murmurando alto, ide logo

To church! The sun pours on ordered rout,

À igreja! Verte-se o sol na ordenada turba,

And all their following eyes clasp round the bride:

E todos os olhos perseguem, envolvem a noiva:

They feel like hands her bosom and her side;

Apalpam qual mãos seus seios e flancos;

Like the inside of vestments next her skin.

Como o avesso das vestes rente à pele,

They round her round and fold each crevice in;

Envolvem-na em volta e cada prega preenchem;

They lift her skirts up, as to tease or woo

As saias levantam pra bulir ou tentar

The cleft hid thing below;

A tal fenda oculta embaixo;

And this they think at her peeps in their ways

E este nela pensarem espreita em gestos deles

And in theis glances plays.

E brinca nos olhares.

XIII

No more, no more of church or feast, for these

Não mais, chega de igreja ou festa, pois isto

Are outward to the day, like the green trees

É externo ao dia, como as verdes árvores

That flank the road to church and the same road

Na orla da trilha à igreja e a trilha mesma

Back from the church, under a higher sun trod.

Na volta da igreja, pisada sob sol mais alto.

These have no more part than a floor or wall

Isto não faz parte, mais que um piso ou parede

In the great day's true ceremonial.

Da real cerimonia do grande dia.

The guests themselves, noless than they that wed,

Até mesmo os convivas, e assim os que casaram

Hold these as nought but corridors to bed.

Têm isto apenas por corredores à cama.

So are all things, that between this and dark

Assim é tudo, que daqui ao ocaso

Will be passed, a dim work

Se dará, obra obscura

Of minutes, hours seen in a sleep, and dreamed

Dos minutos, horas em sono vistas, e sonhadas

Untimed and wrongly deemed.

Atemporais e despercebidas.

The bridal and the walk back and the feast

As bodas e o regresso e a festa

Are all for each a mist

É tudo prá todos névoa

Where he sees others through a blurred hot notion

Onde um vê os outros numa quente imagem vaga

Of drunk and veined emotion,

De ébria emoção nas veias,

And a red race runs through his seeing and hearing,

E rubra corrida transpassa seu ver e ouvir,

A great carouse of dreams seen each on each,

Grande ebrifesta de sonhos um no outro vistos,

Till their importunate careering

Até que o intempestivo atropelo

A stoped, half-hurting point of mad joy reach.

Num quasi dorido ponto de insana alegria estanca.

XIV

The bridegroom aches for the end of this and lusts

O noivo anseia pelo fim disso, lascivo

To know those paps in sucking gusts,

Por ter estas têtas sorvendo em tormenta,

To put his first hand on that belly's hair

Tocar primeira vez nos pelos do ventre

And feel for the lipped lair,

E apalpar a labiada toca,

The fortress made to be taken, for which

Fortaleza feita só prá ser vencida,

He feels the battering ram grow large and itch.

Pela qual ele sente tumescer e prurir o aríete.

The trembling glad bride feels all the day hot

A trêmula alegre noiva sente todo o calor do dia

On that still cloistered spot

Neste inda enclaustrado ponto

Where only her maiden hand did feign

Onde só sua mão de virgem noturnamente fingia

A pleasure's empty gain.

Ganhar vazio prazer.

And, of the others, most will whisper at this,

E disse , que irá murmurar a maioria

Knowing the spurt it is;

Sabendo qual arranque será;

And children yet, that watch with looking eyes,

E crianças ainda, que espiam com olhos atentos

Will now thrill to be wise

Já ante-vibram o saber da carne

In flesh, and with big men and women act

E, homens e mulheres feitos, encenarão

The liquid tickling fact

O titilante líquido ato

For whose taste they'll in secret corners try

Cuja amostra tentam em secretos cantos

They scarce know what still dry.

Mal sabendo o quanto ainda é seco.

XV

Even ye, now old, that to this come as to

Até vós, já velhos, que aqui como vindes

Your past, your own joy throw

Ao passado, vertei vossa alegria

Into the cup, and with the younger drink

Na taça, e com os jovens bebei

That which now makes you think

Aquilo que vos faz ora lembrar

Of what love was when love was.(For not now

O que era amor quando o amor foi. (Pois mais

Your winter thoughts allow).

Não permite vosso invernal pensar).

Drink with the hot day, the bride's sad joy and

Bebei com o dia quente à triste alegre noiva,

The bridegroom's haste unreined.

À pressa incontida do noivo,

The memory of that day when ye were young

À memória do dia em que éreis jovens

And, with great paeans sung

E, com altas odes entoadas

Along the surface of depths of you,

Ao longo da face do profundo em vós

You paired and the night saw

Vos casastes e a noite viu

The day come in and you did still pant close,

O dia entrar e vós inda arfaveis juntos

And still the half-fallen flesh distending rose.

E ainda o desfalecente falo tendendo acima.

XVI

No matter now or past or future. Be

O que já importa os idos ou porvir?

Lover's age in your glee!

Tendes a idade do amante, no prazer!

Give all your thoughts to this great muscled day

Dai toda a mente a este grande musculado dia

That like a courser tears

Que rompe qual corcel

The bit of Time, to make night come and say

O freio do Tempo, fazendo a noite vir dizer

The maiden mount now her first rider bears!

Que a virgem sela já leva seu primeiro ginête!

Flesh pinched, flesh bit, flesh sucked, flesh girt around,

Carne apertada, mordida; carne sugada, cingida,

Flesh crushed and ground,

Carne esmagada, oprimida,
These things inflame your thoughts and make dim
Tais coisas inflamam vossa mente e tornam turvas
In what ye say or seem!
Vossa fala e face!
Rage out in naked glances till ye fright
Raivai em relances nus até espantar
Your ague of delight,
Vossa febre de deleite,
In glances seeming clothes and thoughts to hate
Relances como a odiar mentes e roupas
That flesh separate;
Que separam corpos!
Stretchout your limbs to the warm day outside,
Vossos membros estendei ao calor do dia fora
To feel it while it bide!
Pra senti-lo enquanto dura!
For the strong sun, the hot ground, the green grass,
Pois sol intenso, quente terra, verde erva,
Each far lake's dazzling glass,
O fulgente reflexo de um lago ao longe,
And each one's flushed thought of the night to be
E cada rubra imagem que fazeis da noite a vir,
Are all one joy-hot unity.
Tudo é uma quente-contente unidade.

XVII

**In a red bacchic surge of thoughts that beat
Num rubro surto da mente bacante que bate
On the mad temples like an ire's amaze,
Nas loucas têmporas qual ira-espanto,
In a fury hurts the eyes, and yet
Numa fúria que fere os olhos, no entanto
Doth make all things clear with a blur around
Torna as coisas mais claras, com aura em torno,
The whole group's soul like a glad drunkard sways
A inteira alma do grupo como um bêbado feliz
And bounds up from the ground!
Oscila e salta do solo!
Ay, though all these be common people heaping
Sim, mesmo sendo gente simples bandeando-se
To church, from church, the bridal keeping,
À igreja, da igreja, cortejo nupcial,
Yet all the satyrs and big pagan haunches
Contudo, sátiros e vastas ancas pagãs
That in taut flesh delight and teats and paunches,
Que em carne têsa se deleitam e tetas e panças,
And whose course, trailing through the foliage, nears
E cujo curso, desenbestando entre a folhagem,
The crouched nymph that half fears,
Roça a ninfa oculta que quase teme,
In invisible rush, behind, before**

Num invisível ímpeto, atrás, adiante
This decent group move, and with hot thoughts store
Do decente grupo correm, repletam de imagens quentes
The passive souls round which their mesh they wind,
As almas passivas, tais teias tecendo em torno,
The while their rout, loud stmbing as if blind,
Que o seu tumulto, tropel alto de tontos,
Makes the hilled earth wake echoing from her sleep
Faz a ondulada terra sair do sono ecoando
To the lust in their leap.
À lascivia de seus saltos.

XVIII

Io! Io! There runs a juice of pleasure's rage
Io!Io! Já escorre o sumo do gozo-fúria
Through these frames' mesh,
Pela trama dos corpos,
That now do really ache to strip and wage
Que já mesmo ardem por despir-se
Upon each others' flesh
E fazer contra outra carne
The war that fills the womb and puts milk in
A guerra que plena o ventre e põe leite
The teats a man did win,
Nas tetas que um homem venceu,
The battle fought with rage to join and fit

Batalha feita com fúria para unir e ajustar

And not to hurt or hit!

E não pra ferir ou matar!

Io! Io! Be drunken like the day and hour!

Io!Io! Sêde ébrios como este dia e hora!

Shout, laugh and overpower

Gritai, gargalhai e galgai

With clamour your own thoughts, lest they a breath

Com clamor os pensamentos, temendo

Utter of age or death!

Que um sopro profiram de tempo ou morte!

Now is all absolute youth, and the small pains

Tudo agora é todo jovem, e pequenas dores

That thrill the filled veins

Que em veias plenas fremem

Themselves are edged in a great tickling joy

São envôltas em grande titilante prazer

That halts ever ere it cloy.

Que sempre estanca antes que farte.

Put out of mind all things save flesh and giving

Tirai tudo da mente, salvo a carne que doa

The male milk that makes living!

O leite macho que faz vida!

Rake out great peals of joy like grass from ground

Ceifai explosões de alegria qual erva o chão

In your o'ergrown soul found!

De vossa inflada alma invadindo!

Make your great rut dispersedly rejoice

Fazei vosso grande cio regozijar disperso

With laugh or voice,

Em riso ou voz,

As if all earth, hot sky and tremulous air

Como se toda terra; quente céu, trêmulo ar

A mighty cymbal were!

Um forte címbalo fôssem!

XIX

Set the great Flemish hour aflame!

Fazei a grande hora flamenga inflamar-se!

Your senses of all leisure maim!

Dos sentidos amputai todo o lazer!

Cast down with blows that joy even where they hurt

Caia a golpes essa alegria, mesmo quando eles ferem

The hands that mock to avert!

As mãos que fingem evitar!

All things pick up to bed that lead ye to

Juntai sobre a cama tudo que vos chama

Be naked that ye woo!

À nudez que buscais!

Tear up, pluck up, like earth who treasure seek,

Rasgai, tirai, qual terra quem tesouro busca,

When the chest's ring doth peep,

Quando a argola do cofre espreita,

The thoughts that cover thoughts of acts of heat

Ideias que ocultam ideias dos atos do cio

This great day does intreat!

Que este grande dia implora!

Now seem all hands pressing the paps as if

Parecem já todas as mãos tetas apertar

They meant them juice to give!

Como a querer que dessem sua seiva!

Now seem all things pairing on one another,

Já cada coisa parece com outra fazendo par,

Hard flesh soft flesh to smother,

Carne tesa carne tenra cobrindo

And hairy legs and buttocks balled to split

E pernas ásperas e gluteos tensos pra fender

White legs mid which they shift.

Pernas brancas entre as quais se impõem.

Yet these mixed mere thoughts in each mind but speak

Mas cada mente mescla meras imagens que só falam

The day's push love to wreak,

Do dia, a forçar o amor à carga,

The man's ache to have felt possession,

Do homem, na ânsia da posse sentida,

The woman's man to have on,

Da mulher, em ter homem sobre si,

The abstract surge of life clearly to reach

Da abstrata vaga da vida clara chegando

The bodies' concrete beach.

À concreta praia dos corpos.

Yet some work of this doth the real day don.

Mas dos prenúncios alguns o dia real se veste.

Now are skirts lifted in the servants' hall,

Já saias se alçam na sala dos servos,

And the whored belly's stall

E o ventre-estábulo lascivo

Ope to the horse that enters in a rush,

Se abre ao cavalo que entra a galope

Half late, too near the gush.

Meio tarde, bem perto do jorro.

And even now doth an elder guest emmesh

E agora mesmo o idoso conviva envolve

A flushed young girl in a dark nook apart,

A rubra jovem num canto escuro à parte,

And leads her to move his produced flesh.

E aos poucos a leva a tocar sua carne excitada.

Look how she likes with something in her heart

Vede quanto gosta, o coração em tumulto,

To feel her hand work the protruded dart!

De sentir-se a manejar o distendido dardo.

XX

But these are thoughts or promises or but

Mas tais são intentos ou promessas

Half the purpose of rut,

Ou mero propósito de cio,

And this is lust thought-of or futureless

E tal é tesão pretensa ou sem futuro

Or used but lust to ease.

Ou só pra acalmar tesão.

Do ye the circle true of love pretend,

No vero ciclo do amor simula-se

And, what Nature, intend!

O que, ah Natura, se quer!

Do ye actually ache

Batalhai por realmente

The horse of lust by reins of life to bend

Dobrar às rédeas da vida o corcel do desejo

And pair in love for love's creating sake!

E em amor vos unir pelo amor do fecundo amor!

Bellow! Roar! Stallions be or bulls that fret

Berrai! Urrai! Sêde garanhões e touros, no atrito

On their seed's hole to get!

Pra por no oco o seu sêmem!

Surge for that carnal complement that will

Ascendei ao carnal complemento que fará

Your flesh's young juice thrill

Vossa jovem seiva freme-fluir

To the wet mortised joints at which you meet

Às úmidas junções onde vos unis

The coming life to greet,

Pra saudar a vindoura vida,

In the tilled womb that will bulge till it do

No semeado ventre que irá inchar assim

The planteous curve of spheric earth renew!

Que a prenhe curva da esférica terra renove!

XXI

And ye, that wed today, guess these instincts

E vós, que hoje casais, tomai tais instintos

Of the concerted group in hints

Do inteiro grupo, por alusões

Yourselves from Nature naturally have,

Que naturalmente tendes da Natura,

And your good future brave!

E vosso bom futuro enfrentai!

Close lips, nude arms, felt breasts and organ mighty,

Lábios unidos, braços nus, sentidos seios, órgão potente,

Do your joy's night work rightly!

Fazei bem vossa alegre obra noturna!

Teach them these things, O day of pomp of heat!

Mostra a eles coisas tais, oh dia da pompa do cio!

Leave them in thoughts such as must make the feat

Deixe-os em tal tenção que instigue ao feito

Of flesh inevitable and natural as

Da carne, inevitável e natural

Pissing when wish doth press!

Como mijar quando o impulso impele!

Let them cling,kiss and fit

Que se agarrem e se beijem

Together with natural wit,

Se ajustem com natural engenho,

And let the night, coming, teach them that use

E deixa a noite vinda mostrar tais hábitos

For youth is in abuse!

Pois haja juventude!

Let them repeat the link, and pour and pour

Deixa-os repetir o enlace, verter e verter

Their pleasure till they can no more!

Seu prazer, até não mais poder!

Ay, let the night watch over their repeated

Sim, deixa que a noite vele suas repetidas

Coupling in darkness, till thought's self, o'erheated,

Cópulas no escuro, até o intuito mesmo, ardente,

Do fret and trouble, and sleep come on hurt frames,

Gastar-se e turbar, vindo o sono aos doridos corpos,

And, mouthing each one's names,

murmurando os nomes um do outro,

They in each other's arms dream still of love

Nos braços do outro cada um inda sonhe o amor

And something of it prove!
E algo dele prove!
And if they wake, teach them to recommence,
E se acordarem, ensina-os a recomeçar,
For an hour was far hence;
Pois a hora já vai longe;
Till their contacted flesh, in heat o'erblent
Até que os fundidos corpos, de ardor mezclados
With joy, sleep sick, while, spent
À alegria, enlanguescem, enquanto, exaustas
The stars, the sky pale in the East and shiver
Estrelas, céu pálido a Leste, tremulam
Where light the night doth sever,
Onde luz a noite solve,
And with clamour of joy and life's young din
E num clamor de prazer, estalo da jovem vida,
The warm new day come in.
Cálido o novo dia entre.

ANTINOUS

The rain outside was cold in Hadrian's soul.
A chuva fora era fria n'Alma de Adriano.
The boy lay dead
Jaz morto o jovem
On the low couch, on whose denuded whole,
No baixo coxim, e na sua plena nudez,
To Hadrian's eyes, whose sorrow was a dread,

Aos olhos de Adriano, cujo pesar era pavor,
The shadowy light of Death's eclipse was shed.
A crepuscu-luz do eclipse morte derramava-se.
The boy lay dead, and the day seemed a night
Jaz morto o jovem e o dia como era noite
Outside. The rain fell like a sick affright
Lá fora. Caía a chuva, mórbido tormento
Of Nature at her work in killing him.
Da natura no ofício de matá-lo.
Memory of what he was gave no delight,
Lembrança do que ele era já não dava prazer,
Delight at what he was was dead and dim.
Prazer que ele fôra estava morto e fosco.
O hands that once had clasped Hadrian's warm hands,
Oh mãos que já enlaçaram as de Adriano ardentes,
Whose cold now found them cold!
Cuja frieza agora as sente frias!
O hair bound erstwhile with the pressing bands!
Oh cabelos outrora atados por faixas!
O eyes half-diffidently bold!
Oh olhos de meio-tímida audácia!
O bare female male-body such
Oh corpo, liso qual femea, masculino
As a god's likeness to humanity!
Se assemelhando um deus à humanidade!
O lips whose opening redness erst could touch
Oh lábios cujo róseo entreabrir podia tocar

Lust's seats with a live art's variety!

Tronos da volúpia com variações de arte viva!

O fingers skilled in things not to be told!

Oh dedos destros em coisas que não se diz!

O tongue which, counter-tongued, made the blood bold!

Oh língua que, outra tocando, tornava o sangue audaz!

O complete regency of lust throned on

Oh total regência da luxúria entronizada

Raged consciousness's spilled suspension!

Na vertida suspensão da consciência irada!

These things that now must be no more.

São coisas tais que já não devem ser.

The rain is silent, and the Emperor

A chuva , silente, e o Imperador

Sinks by the couch. His grief is like a rage,

Desaba ante o leito. Sua dor é como fúria,

For the gods take away the life they give

Porque deuses retomam a vida que dão

And spoil the beauty they made live.

E arruinam a beleza que viva fizeram.

He weeps and knows that every future age

Solúça e sabe que as eras futuras

Is looking on him out of the to-be;

Olham pra ele de dentro do a-ser;

His love is on a universal stage;

Seu amor está num palco universal;

A thousand unborn eyes weep with his misery.
Mil olhos não nascidos choram-lhe a miséria.
Antinous is dead, is dead for ever,
Antinous é morto, é morto pra sempre
Is dead for ever and all loves lament.
É morto pra sempre e todo Amor lamenta.
Venus herself, that was Adonis' lover,
A própria Venus, que era amante de Adonis,
Seeing him, that newly lived, now dead again,
Vendo-o, a pouco vivendo, já morto outra vez,
Lends her old grief's renewal to be blent
Doa a velha dor renovada para uni-la
With Hadrian's pain.
À pena de Adriano.
Now is Apollo sad because the stealer
Agora está Apolo triste pois quem furtou
Of his white body is for ever cold.
Seu branco corpo está pra sempre frio.
No careful kisses os that nipped point
Nem delicados beijos na ponta do peito
Covering his heart-beats' silent place restore
No silente ponto do bater do coração repõe
His life again to ope his eyes and feel her
Sua vida de novo para abrir seus olhos e senti-la
Presence along his veins Love's fortress hold.
Presente em suas veias contendo fortalezas do Amor.

No warmth of his another's warmth demands.

Nem seu calor, calor do outro reclama.

Now will his hands behind his head no more

Agora suas mãos atrás da cabeça não mais irão,

Linked, in that posture giving all but hands,

Unidas, nesta postura dando tudo menos mãos,

On the projected body hands implore.

Mãos implorar sobre o corpo ofertado.

The rain falls, and he lies like one who hath

A chuva cai, e ele jaz como quem tenha

Forgotten all the gestures of his love

Esquecido todos os gestos de seu amado

And lies awake waiting their hot return.

E jaz desperto esperando seu quente retorno.

But all his arts and toys are now with Death.

Mas toda sua arte e sua manha já é Morte.

This human ice no way of heat can move;

Tal gelo humano nenhum calor comove;

These ashes of a fire no flame can burn.

Tais cinzas de um fogo nem chama consome.

O Hadrian, what will now thy cold life be?

Oh Adriano, que já será de tua vida fria?

What boots it to be lord of men and might?

De que serve ser senhor de homens e mentes?

His absence o' er thy visible empery

A ausência dele sobre teu visível Império

**Comes like a nighth,
Cai como a noite,
Nor is there morn in hopes of new deligth.
Sem uma aurora pra espera de novas delicias.
Now are thy nighths widowed of love and kisses;
Já tuas noites são viúvas de amor e beijos;
Now are thy days robbed of the night's awainting;
Já são teus dias roubados da espera da noite;
Now have thy lips no purpose for thy blisses,
Já teus lábios não tem alvo pra teu êxtase,
Left but to speak the name that Death is mating
Só deixados a falar o nome que Morte conjuga
With solitude and sorrow and affright.
Com solidão e mágoa e medo.
Thy vague hands grope, as if they had dropped joy.
Tua mão tateia incerta, tendo entornado alegria.
To hear that the rain ceases lift thy head,
O ouvir cessar a chuva ergue-te a cabeça,
And thy raised glance take to the lovely boy.
E voltas o olhar ao adorável jovem.
Naked he lies upon that memoried bed;
Nu ele está sobre o saudoso leito;
By thine own hand he lies uncovered.
Por tua própria mão jaz desnudo.
There was he wont thy dangling sense to cloy,
Ali ele saciava teus pendentes instintos**

Ande uncloy with more cloyng, and annoy

A insaciá-los mais saciando, e importunava

With newer uncloying till thy senses bled.

Com novo anseio até sangrar teu senso.

His hand and mouth knew games to reinstal

Sua boca e mãos sabiam jogos de repor desejo

Desire that thy worn spine was hurt to follow.

Que tua exausta coluna feria-se seguindo.

Sometimes it seemed to thee that all was hollow

Tudo então te parecia como vazio de sentido

In sense in each new straining of sucked lust.

A cada novo assalto da sugaz volúpia.

Then still new turns of toying would he call

Mas novos turnos de jogos ainda podia evocar

To thy nerves' flesh, and thou wouldst tremble and fall

Pra carne de teus nervos, e tremendo tu caias

Back on thy cushions with thy mind's sense hushed.

De volta aos teus coxins, o senso da mente calado.

"Beautiful was my love, yet melancholy.

"Belo era meu amado, mesmo melancólico.

He had that art, that makes love captive wholly,

Ele tinha aquela arte, que faz amor completo cativo,

Of being slowly sad among lust's rages.

De estar lentamente triste entre ímpetos de volúpia.

Now the Nile gave him up, the eternal Nile.

Agora o Nilo o devolveu, o eterno Nilo.

Under his wet locks Death's blue paleness wages
Sob os cachos úmidos o palidazul da Morte declara
Now war upon our wishing with sad smile."
Guerra ao nosso anseio sorrindo triste."
Even as he thinks, the lust that is no more
Enquanto ele pensa, volúpia que é não mais
Than a memory of lust revives and takes
Que lembrança de volúpias revive e toma
His senses by the hand, his felt flesh wakes,
Seus sentidos pela mão, a carne acorda ao toque
And all becomes again what 'twas before.
E então retorna tudo que era antes.
The dead body on the bed starts up and lives
O corpo morto sobre o leito salta à vida
And comes to lie with him, close, closer, and
E vem deitar com ele, perto, mais perto,
A creeping love-wise and invisible hand
E invisível mão, insinuando-se sábia de amor
At every body-entrance to his lust
Nos acessos à volúpia de seu corpo
Whispers caresses which flit off yet just
Sussurra carícias que voam mas ficam
Remain enough to bleed his last nerve's strand,
Até que lhe sangrem a ultima fibra de nervos,
O sweet and cruel Parthian fugitives!
Oh doces e cruéis fugitivos Partianos!
So he half rises, looking on his lover,

Então soergue-se, mirando seu amante

That now can love nothing but what none know.

Que já não pode amar nada, senão o ignoto.

Vaguely, half-seeing what he doth behold,

Entrevendo vagamenté o que tanto contempla,

He runs his cold lips all the body over.

Seus frios lábios desliza por todo o corpo

And so ice-senseless are his lips that, lo!,

E tão gelinsensíveis são seus lábios que, ai!,

He scarce tastes death from the dead body's cold,

Ele mal prova a Morte no frio do corpo morto,

But it seems both are dead or living both

Mas parecem ambos mortos ou vivem ambos

And love is still the presence and the mover.

E amor inda é presença e motivo.

Then his lips cease on the other lips' cold sloth.

E seus lábios expiram no frio inerte de outros lábios.

Ah, there the wanting breath reminds his lips

Ah, ali o hálito ausente lembra a seus lábios

That from beyond the gods hath moved a mist

Que d'além-deuses descera uma névoa

Between him and this boy. His finger-tips,

Entre ele e esse rapaz. As pontas dos dedos,

Still idly searching o'er the body, list

Em vão inda buscam sobre o corpo, pedem

For some flesh-response to their waking mood.

Qualquer carnal resposta ao suscitante intento.

But their love-question is not understood:

Mas o apelo de amor não é correspondido:

The god is dead whose cult was to be kissed!

O deus é morto cujo culto era ser beijado!

He lifts his hand up to where heaven should be

Ele ergue a mão pronde céus estariam

And cries on the mute gods to know his pain.

E clama aos mudos deuses que saibam-lhe a dor.

Let your calm faces turn aside to his plea,

Deixai vossas calmas faces inclinar-se ao seu apelo,

O granting powers! He will yield up his reign.

Oh agraciantes poderes! Ele cederá seu reino.

In the still deserts he will parched live,

Em desertos silentes será ressecado,

In the far barbarous roads beggar or slave,

Servo ou pedinte, longe em trilhas bárbaras,

But to his arms again the warm boy give!

Mas cálido aos seus braços o rapaz voltei!

Forego that space ye meant to be his grave!

Renunciai ao espaço destinado à sua tumba!

Take all the female loveliness of earth

Da terra tomai todo o encanto feminil

And in one mound of death its remnant spill!

E ao monte dos mortos seu resto atirai!

But, by sweet Ganymede, that Jove found worth

Mas, pelo doce Ganymedes, que Zeus achou digno

And above Hebe did elect to fill

E acima de Hebe, sim, elegeu para servir
His cup at his high feasting, and instil
Sua taça no alto festim, e instilar
The friendlier love that fills the other's dearth,
O amor tão amigo que supre toda carência,
The clod of female embraces resolve
A liga de abraços femininos volvei
To dust, O father of the gods, but spare
Ao pó, ó pai dos deuses, mas poupai
This boy and his white body and golden hair!
O jovem, seu corpo alvo e dourado cabelo!
Maybe thy better Ganymede thou feel'st
Talvez melhor Ganymedes sentistes
That he should be, and out of jealous care
Que ele vos seria, e com ciumento carinho
From Hadrian's arms to thine his beauty steal'st.
Dos braços de Adriano aos vossos tomastes sua beleza.
He was a kitten playing with lust, playing
Era um gatinho brincando com desejo, brincando
With his own and with Hadrian's, sometimes one
Com o próprio e com o de Adriano, às vezes um,
And sometimes two, now linking, now undone;
Às vezes dois, ora unindo-se, ora afastado; deixando
Now leaving lust, now lust's high lusts delaying;
A volúpia ou tardando-se nas altas volúpias da volúpia;
Now eyeing lust not wide, but from askance
Ora mirando a volúpia não de frente, mas de soslaio

Jumping round on lust's half-unexpectance;
Saltando em torno da quase inesperada volúpia;
Now softly gripping, then with fury holding,
Ora agarrando suave, ora pegando com fúria,
Now playfully playing, now seriously, now lying
Já brinca-brincando, já seriamente, ou deitando
By th' side of lust looking at it, now spying
Ao lado da volúpia, olhando-a, ou descobrindo
Which way to take lust in his lust's withholding.
Qual o meio de tomá-la no envoltório do seu desejo.
Thus did the hours slide from their tangled hands
Assim de suas mãos enlaçadas as horas deslizavam
And from their mixed limbs the moments slip.
E de seus membros mesclados momentos se esvaíam.
Now were his arms dead leaves, now iron bands;
Eram seus braços folhas mortas, depois grilhões;
Now were his lips cups, now the things that sip;
Eram seus lábios taças, ou a coisa a sorver;
Now were his eyes too closed and now too looking;
Estavam seus olhos cerrados, ou muito vendo;
Now were his uncontinuings frenzy working;
Ora em descontínuo frenesi se agitavam;
Now were his artos a feather and now a whip.
Eram suas artes pluma, ou eram açoite.
That love they lived as a religion
Aquele amor, viveram-no como religião
Offered to gods that come themselves to men.

Oferecida a deuses que achegam-se aos homens.

Sometimes he was adorned or made to don

Às vezes era ele adornado, fazia-se vestir

Half-vestures, then in statued nudity

Mantos curtos, depois em nudez de estátua

Did imitate some god that seems to be

Imitava algum deus que pela acurada virtude

By marble's accurate virtue men's again.

Do mármore, parecia ser de novo dos homens.

Now was he Venus, white out of the seas;

Ora ele era Vênus, alva dos mares saindo;

And now was he Apollo, young and golden;

Ora ele era Apolo, jovem e dourado;

Now as Jove sate he in mock judgment over

Ora, como Júpiter, tronava em falso juízo

The presence at his feet of his slaved lover;

Sobre o amante escravizado a seus pés;

Now was he an acted rite, by one beholden,

Ora era ele um rito, por um só consumado

In ever-repositioned mysteries.

Em sempre renovados mistérios.

Now he is something anyone can be.

Agora é algo que um qualquer pode ser.

O stark negation of the thing it is!

Oh cabal negação do Ser em si!

O golden-haired moon-cold loveliness!

Oh frio-lunar encanto de aúreos cachos!

Too cold! too cold! and love as cold as he!
Tão frio! Tão frio! E o amor frio como ele!
Love through the memories of his love doth roam
O amor transvagueia lembranças do amado
As through a labyrinth, in sad madness glad,
Através de um labirinto, em triste insana alegria,
And now calls on his name and bids him come,
E ora clama seu nome pedindo que venha,
And now is smiling at his imaged coming
E ora está sorrindo à sua vinda-imagem
That is i'th' heart like faces in the gloaming —
Que está no coração: faces na penumbra —
Mere shining shadows of the forms they had.
Meras luzentes sombras das formas que tinham.
The rain again like a vague pain arose
A chuva de novo, como vaga dor, voltou
And put the sense of wetness in the air.
E pôs o senso d'úmido no ar.
Suddenly did the Emperor suppose
Súbito quis o imperador supor
He saw this room and all in it from far.
Que via esta câmara e tudo nela de longe.
He saw the couch, the boy, and his own frame
Que via o coxim, o jovem, sua própria forma
Cast down against the couch, and he became
Prostrada sobre o leito, e tornou-se
A clearer presence to himself, and said

Mais clara presença para si, e disse

These words unuttered, save to his soul's dread:

Mudas palavras tais, só pro seu temor d'alma:

"I shall build thee a statue that will be

"Como estátua te erguerei, que será

To the continued future evidence

Para o contínuo futuro evidência

Of my love and thy beauty and the sense

Do meu amor, da tua beleza e do senso

That beauty giveth of divinity.

De divino que do belo emana.

Though death with subtle uncoveing hands remove

Mesmo que a morte, despindo com mãos sutis

The apparel of life and empire from our love,

À vida e império do nosso amor tire o manto,

Yet its nude statue, that thou dost inspirit,

Ainda a estátua nua, que inspiraste,

All future times, whether they will't or not,

Todas as eras futuras, quer queiram, quer não,

Shall, like a gift a forcing god hath brought,

Qual dom que um deus impôs, irão

Inevitably inherit.

Inevitavelmente herdar.

"Ay, this thy statue shall I build, and set

"Ai, esta tua estátua hei de assentar assim

Upon the pinnacle of being thine, that Time

Sobre o pináculo de ser teu, que o Tempo

By its subtle dim crime

Com seu fino e fosco crime

Will fear to eat it from life, or to fret

Temerá tragá-la da vida, ou gastar

With war's or envy's rage from bulk and stone.

Com ira de inveja e guerra seu peso e pedra.

Fate cannot be that! Gods themselves, that make

Tal não será fatal! Mesmo os deuses, que tudo

Things change, Fate's own hand, that doth overtake

Alteram, a própria mão do Fado que mesmo

The gods themselves with darkness, will draw back

Os próprios deuses toma em trevas, recuarão

From marring thus thy statue and my boon,

De estragar assim tua estátua e meu dom,

Leaving the wide world hollow with thy lack.

Deixando oco o amplo mundo com tua falta.

"This picture of our love will bridge the ages.

"Esta imagem de nosso amor transporá eras.

It will loom white out of the past and be

Alva há de avultar do passado e será

Eternal, like a Roman victory,

Eterna, qual Romana vitória,

In every heart the future will give rages

A cada coração o futuro dará raiva

Of not being our love's contemporary.

De não ser contemporâneo ao nosso amor.

"Yet oh that this were needed not, and thou

"Contudo, oh, não fôra isto preciso, e tu
Wert the red flower perfuming my life,
Fosses a flor rubra, minha vida perfumando,
The garland on the brows of my delight,
Grinalda nas fontes do meu deleite,
The living flame on altars of my soul!
Viva chama nos altares de minh'alma!
Would all this were a thing thou mightest now
Fôra tudo isso algo de que já pudesses
Smile at from under thy death-mocking lids
Sorrir sob pálpebras que morte-imitam,
And wonder that I should so put a strife
Assombrado que eu desafiasse deuses
Twixt me and gods for thy lost presence bright;
Por tua luminosa presença perdida;
Were there nought in this but my empty dole
Houvera nisso nada além de futil mágoa
And thy awakening smile half to condole
E teu sorriso ao despertar se condoesse
With what my dreaming pain to hope forbids."
Do que a sonhada dor me proíbe esperar".
Thus went he, like a lover who is waiting,
Ia ele assim, como amante que espera,
From place to place in his dim doubting mind.
De lado a lado da mente velada e dubia.
Now was his hope a great intention fating
Ora lhe era a esperança grande intento,

Its wish to being, now felt he he was blind
Fadando o desejo a Ser, ora cego se sentia
In some point of his seen wish undefined.
N'algum ponto do entrevisto vago anseio.
When love meets death we know not what to feel.
Se o amor encontra a morte não sabemos que sentir.
When death foils love we know not what to know.
Se a morte frustra o amor não sabemos que saber.
Now did his doubt hope, now did his hope doubt;
Já sua dúvida esperava, já duvidava a esperança;
Now what his wish dream's sense did flout
Ou o anseio sonhado do senso de sonhar zombava
And to a sullen emptiness congeal.
E o congelava num vácuo sombrio.
Then again the gods fanned love's darkening glow.
E de novo a brasa de amor mortíça atíçam os deuses.
"Thy death has given me a higher lust -
"Tua morte deu-me mais alta volúpia –
A flesh-lust raging for eternity.
Cio carnal raivando por eternidade.
On mine imperial fate I set my trust
Em meu fado imperial eu fundo a fé
That the high gods, that made me emperor be,
Que os altos deuses, que fizeram-me imperar
Will not annul from a more real life
Não anularão de mais real vida meu voto
My wish that thou should'st live for e'er and stand

De que eterno poderias viver e estar
A fleshly presence on their better land,
Em carnal presença no melhor dos reinos,
More lovely yet not lovelier, for there
Amavel mais, mas não mais-amoravel, pois lá
No things impossible our wishes mar
Nada de impossível mancha nosso anseio
Nor pain our hearts with change and time and strife.
Nem nos fere o coração com transe, tempo e luta.
"Love, love, my love! thou art already a god.
"Amor, amor, amado meu! Já és um deus.
This thought of mine, which I a wish believe,
Este pensamento, que eu creio desejar,
Is no wish, but a sight, to me allowed
Não é desejo, mas visão a mim concedida
By the great gods, that love love and can give
Por altos deuses, que amam Amor e nos dão
To mortal hearts, under the shape of wishes -
Aos mortais corações, na forma de anseios –
Of wishes having undiscovered reaches -,
Anseios portando ocultos alvos –
A vision of the real things beyond
A visão de reais coisas translá
Our life-imprisoned life, our sense-bound sense.
Nossa vida presa à vida, nosso senso a si atado.
Ay, what I wish thee to be thou art now
Ai, o que almejo que sejas tu já és

Already. Already on Olympic ground

Agora. Agora no Olimpico plano

Thou walkest and art perfect, yet art thou,

Tu caminhas e, perfeito, inda és tu,

For thou needst no excess of thee to don

Pois mais que a ti não precisas ostentar

Perfect to be, being perfection.

Pra ser perfeito, sendo perfeição.

"My heart is singing like a morning bird.

"Qual ave matinal está cantando o coração.

A great hope from the gods comes down to me

Grande esperança desce a mim dos deuses

And bids my heart to subtler sense be stirred

E me chama o coração a sutil se comover

And think not that strange evil of thee

E a não pensar de ti o estranho mal

That to think thee mortal would be.

Que pensar-te mortal então seria.

"My love, my love, my god-love! Let me kiss

"Amor, meu amor, divino amado! Deixa-me beijar

On thy cold lips thy hot lips now immortal,

Em teus lábios frios, quentes lábios já imortais,

Greeting thee at Death's portal's happiness,

Saudando-te na ventura do Portal da Morte,

For to the gods Death's portal is Life's portal.

Pois pra deuses Morte é o Portal da Vida.

"Were no Olympus yet for thee, my love

"Se não houvesse Olympo pra ti, o meu amor
Would make thee one, where thou sole god mightsd prove,
Um te ergueria que, deus-único, poderias gozar,
And I thy sole adorer, glad to be
E eu, teu único fiel, feliz seria
Thy sole adorer through infinity.
Teu único fiel transinfinito.
That were a universe divine enough
Que houvesse universo divinal bastante
For love and me and what to me thou art.
Pro Amor, pra mim e o que pra mim tu és.
To have thee is a thing made of gods' stuff
Ter-te é algo feito em divino barro
And to look on thee eternity's best part.
E ver-te é o melhor da eternidade.
"But this is true and mine own art: the god
"Eis minh'arte própria e vera: o deus
Thou art now is a body made by me,
Que já és, é um corpo feito por mim,
For, if thou art now flesh reality
Pois se és já carnal realidade além
Beyond where men age and night cometh still,
Donde idade e noite ainda vêm a homens,
'Tis to my love's great making power thou owest
Isto ao criador poder do meu Amor
That life thou on thy memory bestowest
Deves que vida conceda à tua memória

And mak'st it carnal. Had my love not held
E a faça carnal. Se o amor não mantivera
An empire of my mighty legioned will,
Legionado meu império da vontade poderosa
Thou to gods' consort hadst not been compelled.
A par dos deuses não serias compelido.
"My love that found thee, when it found thee did
"Meu amor que te encontrou, ao te encontrar
But find its own true body and exact look.
Só achou seu próprio corpo e exata feição.
Therefore when now thy memory I bid
Então, quando tua memória proclamo
Become a god where gods are, I but move
A ser um deus onde há deuses, eu elevo
To death's high column's top the shape it took
Ao topo da coluna da morte tal feição,
And set it there for vision of all love.
E lá exponho qual visão do inteiro amor.
"O love, my love, put up with my strong will
"Oh amor, meu amor, sustenta meu forte querer
Of loving to Olympus, be thou there
De amar ao Olympo, sê tu lá
The latest god, whose honey-coloured hair
O deus recente cujos cabelos de mel
Takes divine eyes! As thou wert on earthe, still
Chamam divinos olhos! Como fôras na terra,

In heaven bodifully be and roam,

Mesmo nas alturas sejas corpóreo e errante,

A prisoner of that happiness of home,

Um cativo feliz daquele lar,

With elder gods, while I on earth do make

Com os antigos deuses, enquanto em terra faço

A statue for thy deathlessness' seen sake.

Uma estátua provendo tua imortalidade.

"Yet thy true deathless statue I shall build

"Já tua vera imortal estátua que erguerei

Will be no stone thing, but that same regret

Não será coisa pétrea, mas esta mesma mágoa

By which our love's eternity is willed.

Pela qual nosso amor se atesta eternidade.

One side of that is thou, as gods see thee

Um lado disto és tu, como deuses já te vêem

Now, and the other, here, thy memory.

E o outro, aqui, tua memória.

My sorrow will make that men's god, and set

Minha dor disso fará deus d'homens,

Thy naked memory on the parapet

E tua memória nua porá em baluarte

That looks upon the seas of future times.

Que sobrevê mares de futuros tempos.

Some will say all our love was but our crimes;

Dirão alguns que nosso amor era só crimes;

Others against our names the knives will whet
Outros, contra nossos nomes afiarão facas
Of their glad hate of beauty's beauty, and make
Do ódio-gaudio ao belo da Beleza,
Our names a base of heap whereon to rake
Sobre a base dos nossos nomes amontoarão
The names of all our brothers with quick scorn.
Os de nossos irmãos todos, com vivo escárnio.
Yet will our presence, like eternal Morn,
Contudo irá nossa presença, como eterna Aurora
Ever return at Beauty's hour, and shine
Sempre retornar à hora da beleza, e brilhar
Out of the East of Love, in light to enshrine
Do Oriente do Amor, e em luz ensagrará
New gods to come, the lacking world to adorn.
Novos deuses a vir, que o falho mundo adornem.
"All that thou art now is thyself and I.
"Tudo que tu és agora é ti mesmo e eu.
Our dual presence has its unity
Nossa dual presença tem sua unidade
In that perfection of body which my love
Na perfeição corpórea em que meu amor,
By loving it, became, and did from life
Amando-a, se tornou, e elevou da vida
Raise into godness, calm above the strife
À divindade, calma sobre a luta-tempo

Of times, and changing passions far above.

E muito acima das paixões mutáveis.

"But since men see more with the eyes than soul,

"Mas se homens mais vêem d'olhos que d'alma,

Still I in stone shall utter this great dole;

Eis que em pedra clamarei minha grande dor;

Still, eager that men hunger by thy presence,

E zeloso dos homens, famintos de tua presença,

I shall to marble carry this regret

Transporei ao mármore esta mágoa

That in my heart like a great star is set.

Que em meu coração como grande estrela se posta.

Thus, even in stone, our love shall stand so great

Assim, mesmo em pedra se erguerá nosso amor tão grande

In thy statue of us, like a god's fate,

Em tua nossa estátua, qual de um deus destino,

Our love's incarnate and discarnate essence,

Encarnada-desencarnada essência do nosso amor,

That, like a trumpet reaching over seas

Que, qual trompa ressoando além-mar

And going from continent to continent,

E indo de continente a continente,

Our love shall speak its joy and woe, death-blent,

Nosso amor dirá sua alegre dor, morte-mesclando,

Over infinities and eternities.

Sôbre infinidades e eternidades.

"And here, memory or statue, we shall stand,

"E aqui, memória ou estátua, duraremos
Still the same one, as we were hand in hand
Ainda o mesmo um, como éramos mão-na-mão
Nor felt each other's hand for feeling feeling.
Nem a outra mão sentindo por sentir sentimento.
Men still will see me when thy sense they take.
Sempre verão a mim quando teu sentido entendam.
The entire gods might pass, in the vast wheeling
Os deuses todos passariam, no vasto giro
Of the globed ages. If but for thy sake,
Das eras-esferas. Apenas por tua causa, que,
That, being theirs, hadst gone with their gone band,
Sendo um deles, houveras ido com seu ido bando,
They would return, as they had slep to wake.
Eles voltariam, como se dormidos pra despertar.
"Then the end of days when Jove were born again
"Então, no fim dos dias, quando Jove renascesse
And Ganymede again pour at his feast
E Ganymedes então servisse em seu festim,
Would see our dual soul from death released
Veriam nossa alma dual da morte resgatada
And recreated unto joy, fear, pain --
E recriada em júbilo, medo, dor –
All that love doth contain;
Tudo aquilo que o amor contem;

Life - all the beauty that doth make a lust

Vida – tôda a beleza que faz ser luxuria

Of love's own true love, at the spell amazed;

Até mesmo o amor ao Amor, pasmo de encanto;

And, if our very memory wore to dust,

E, se nossa vera memória virasse pó,

By some god's race of the end of ages must

De alguma raça de deuses do fim das eras,

Our dual unity again be raised."

Teria nossa dual unidade que ressuscitar."

It rained still. But slow-trading night came in,

Chovia ainda. E veio a noite lentamente,

Closing the weary eyelids of each sense.

Fechando as pálpebras cansadas dos sentidos.

The very consciousness of self and soul

Até a consciência de ser em si

Grew, like a landscape through dim raining, dim.

Ficou, qual paisagem gris de chuva, gris.

The Emperor lay still, so still that now

O Imperador jaz imóvel, tão quieto, que já

He half forgot where now he lay, or whence

Quase esqueceu onde jaz, ou donde vem

The sorrow that was still salt on his lips.

A dor que lhe é inda sal sobre os lábios.

All had been something very far, a scroll

Algo tão distante era tudo, um pergaminho

Rolled up. The things he felt were like the rim

Enrolado. As coisas que sentira eram como a orla
That haloes round the moon when the night weeps.
Do halo que volteia a Lua quando a noite chora.
His head was bowed into his arms, and they
Sua cabeça curvara-se sobre os braços, estes
On the low couch, foreign to his sense, lay.
Sobre o coxim, jaziam alheios a seu sentido.
His closed eyes seemed open to him, and seeing
Seus olhos fechados abertos lhe pareciam e vendo
The naked floor, dark, cold, sad and unmeaning.
O chão nu, escuro, frio, triste e sem sentido.
His hurting breath was all his sense could know.
Seu doído inspirar era tudo que o sentir sabia.
Out of the falling darkness the wind rose
Dentro da chegada treva ergueu-se o vento
And fell; a voice swooned in the courts below;
E caiu; uma voz apagou-se paço abaixo;
And the Emperor slept.
E o Imperador dormiu.
The gods came now
Deuses vieram então
And bore something away, no sense knows how,
E foram-se com algo, não se sabe como,
On unseen arms of power and repose.
Nos invistos braços de poder e repouso.